

Zagadnienia do egzaminu magisterskiego – II rok SM, specjalizacja przekładoznawcza

Uwaga: poniższa lista zawiera zagadnienia ogólne, które na egzaminie magisterskim będą doprecyzowane.

1. Main Concerns in Translation Theory before the Twentieth Century (Horace, Cicero, Jerome, Luther, Dolet, Dryden, Schleiermacher)
2. Major Issues in Bible Translation
3. Translation Studies and Its Turns (Holmes' map_)
4. Equivalence in Translation Theory
5. Translatability/untranslatability in Translation Studies (Jakobson, Nida)
6. Translation Strategies and Procedures (e.g. Newmark)
7. Skopos Theory
8. Polisystem Theory in Descriptive Translation Studies
9. Norms in Translation Studies (Toury)
10. Barańczak's Semantic Dominant
11. Fundamentals of Postcolonial Translation Theory (Spivak)
12. Valorisation of the Foreign (Schleiermacher, Berman, Venuti)
13. New Directions in Translation Studies: AVT, game localization, corpus studies

Seminars

1. Author's signal vs translator's signal in stylometric Translation Studies (TS).
2. Digital literary studies
3. Cognitive Linguistics and TS
4. Hermeneutics and TS
5. Deconstruction and TS